

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

01229

दिसम्बर, 2017

पी.जी.डी.टी.- 002 : अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

- नोट : (i) भाग - I में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी के अंक समान हैं।
- (ii) भाग - II के सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। अंक प्रश्नों के समक्ष दिए गए हैं।

भाग - I

किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

1. 'भाषा' को परिभाषित करते हुए उसकी विभिन्न इकाइयों का परिचय दीजिए। 20
2. 'भाषा मानकीकरण' से आप क्या समझते हैं? वाक्य के अर्थ, परिभाषा और स्वरूप पर प्रकाश डालिए। 20
3. सांस्कृतिक आदान-प्रदान में अनुवाद की भूमिका की सोदाहरण चर्चा कीजिए। 20
4. तुलनात्मक साहित्य के निर्माण और अध्ययन में अनुवाद की उपयोगिता रेखांकित कीजिए। 20

5. बहुभाषिक समाज में राजभाषा हिंदी की स्थिति की समीक्षा कीजिए। 20
6. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए : 20
- (a) अनुवाद और अन्य भाषा-शिक्षण
 - (b) प्रोक्ति-संकल्पना और संरचना
 - (c) शब्द-रचना के उपादान
 - (d) अनुवाद-संबंधी रोजगार के विभिन्न क्षेत्र

भाग - II

सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

7. निम्नलिखित का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 20

Childhood obesity is reaching alarming proportions with India reporting around 22% prevalence rate over the last 5 years in children and adolescents (किशोर) aged between 5-19 years. 'Marketing of unhealthy food and non-alcoholic beverages' has been identified as a major cause of obesity in children in developing world. This has also been endorsed by a new report issued by the World Health Organisation (विश्व स्वास्थ्य संगठन). The obesity among children and adolescents causes rise of adult distress in youth; like high blood pressure, type 2 diabetes (मधुमेह) and heart disease. The report also highlights the effect of obesity (मोटापा) on a child's immediate health, educational attainments and quality of life.

It is important to address the problem at school level; say experts. Obesity, if remained untreated, can lead to disease burden into adulthood which can result in serious implications. In poor countries the children of rich families are more likely to be obese, where an overweight child is often considered to be healthy. The report recommends promoting intake of healthy food, physical activity and more social interaction. After all a child is our most precious attainment; hence parents have to play an important role in healthy eating habit formation.

8. निम्नलिखित का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए :

10

शिक्षा का संबंध मनुष्य के व्यक्तित्व के विकास से होता है। यह विकास उसके और उसके समाज दोनों के लिए उपयोगी होता है। शिक्षा भाषा के माध्यम से ही दी जाती है; अतः पहले भाषा सिखाई जाती है; और जब भाषा-व्यवहार-क्षमता विकसित हो जाती है तो भाषा के माध्यम से विभिन्न विषयों की परीक्षा दी जाती है। कई बार एकाधिक भाषाएँ भी सिखाई जाती हैं ताकि ज्ञान के अन्य क्षेत्रों की शिक्षा भी छात्रों को दी जा सके। शिक्षण के लिए पाठ्य सामग्री की भी आवश्यकता होती है, अतः उसकी तैयारी में अनुवाद की भी भूमिका होती है। इस प्रकार भाषा शिक्षण और पाठ्य सामग्री निर्माण दोनों में ही अनुवाद की जरूरत रहती है। नई शिक्षण पद्धति में पारम्परिक विषयों के साथ-साथ अन्तर्विषयी (Inter-disciplinary) अध्ययन को भी प्रोत्साहित किया जा रहा है। यही कारण है कि आज अनुवाद शिक्षण प्रणाली में केन्द्रीय भूमिका निभाता है।

9. निम्नलिखित प्रश्न पत्र का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10

Honours Programme

Term-End Examination DEC. 2009

ELECTIVE COURSE : PUBLIC ADMINISTRATION

Note : Attempt all questions. The marks are indicated against the questions.

SECTION - I

1. Define Public Policy and discuss its characteristics. 20

OR

Examine the major perspectives of policy implementation.

2. Discuss the meaning and importance of inter-governmental relations in policy making in India. 20

OR

Write a note on the approaches to policy analysis.

SECTION - II

3. Discuss the meaning and importance of Policy Impact. 15

OR

Define Policy Evaluation and discuss its types.

4. Discuss the role of International agencies in policy making. 15

OR

Highlight the growing importance of Public Policy.

5. Explain the role of mass media in the process of policy change. 15

OR

Distinguish between traits of policy making in developing countries.

6. What is 'Delegated Legislation' ? 15

OR

Write a note on Bonded Labour System (Abolition) Act, 1976.
